

复活节 4 (新译本)

太 26:30-46; 路 22:47-52; 可 14:49-52 (关于“人子”的解释, 可以看但以理书 7:13-14。)

预言彼得不认主 (太 26:30-46)

³⁰他们唱完了诗, 就出来往橄榄山去。

³¹那时, 耶稣对他们说: “今天晚上, 你们因我的缘故都要后退, 因为经上记着:

‘我要击打牧人,
羊群就分散了。’

³²我复活以后, 要比你们先到加利利去。”³³彼得对他说: “就算所有的人都因你的缘故后退, 我却永不后退。”³⁴耶稣对他说: “我实在告诉你, 今天晚上鸡叫以前, 你会三次不认我。”³⁵彼得对他说: “就算必须与你一同死, 我也决不会不认你。”门徒也都这样说。

在客西马尼祷告

³⁶耶稣和门徒来到一个地方, 名叫客西马尼, 就对门徒说: “你们坐在这里, 我要到那边去祷告。”³⁷他带了彼得和西庇太的两个儿子一起去, 心里忧愁难过,³⁸对他们说: “我的心灵痛苦得快要死了; 你们留在这里, 与我一同警醒吧。”³⁹他稍往前走, 把脸俯伏在地上, 祷告说: “我的父啊! 可能的话, 求你使这杯离开我; 但不要照我的意思, 只要照你的旨意。”⁴⁰耶稣回到门徒那里, 看见他们都睡着了, 就对彼得说: “你们连一个小时也不能同我警醒吗?⁴¹应当警醒、祷告, 免得陷入试探; 你们心灵虽然愿意, 肉体却是软弱的。”⁴²他又再次走开, 祷告说: “我的父啊! 如果这杯不能离开我, 一定要我喝, 就愿你的旨意成全。”⁴³他再回来的时候, 看见门徒睡着了, 因为他们十分疲倦。⁴⁴他又离开他们, 第三次去祷告, 说的也是同样的话。⁴⁵然后, 他回到门徒那里, 对他们说: “你们还在睡觉休息吗? 看哪, 时候到了, 人子要被交在罪人的手里了。”⁴⁶起来, 我们走吧! 出卖我的人来了。”

耶稣被捕 (路 22:47-52; 可 14:49-52)

⁴⁷耶稣还在说话的时候, 来了一群人, 十二门徒中的犹大走在前头, 到了耶稣跟前要用嘴亲他。⁴⁸耶稣对他说: “犹大, 你用亲吻作暗号出卖人子吗?”⁴⁹左右的人见了, 就说: “主啊, 我们用刀砍好吗?”⁵⁰他们中间有一个人砍了大祭司的仆人一刀, 削掉他的右耳。⁵¹耶稣说: “由他们吧!” 就摸那人的耳朵, 医好了他。⁵²耶稣对那些前来捉拿他的祭司、守殿官和长老说: “你们带着刀棒出来, 把我当作强盗捉拿吗? 可 14:49 我天天在殿里教导人, 跟你们在一起, 你们却没有捉拿我; 但这是为了要应验经上的话。”⁵⁰门徒都离开他逃跑了。

⁵¹有一个青年, 赤身披着一块麻布, 跟着耶稣。众人捉住他的时候,⁵²他就丢掉麻布, 赤身逃跑了。

复活节 4 (中文标准译本)

太 26:30-46; 路 22:47-52; 可 14:49-52 (关于“人子”的解释, 可以看但以理书 7:13-14。)

预言彼得不认主 (太 26:30-46)

³⁰ 他们唱了赞美诗, 就出来, 往橄榄山去了。

³¹ 那时, 耶稣对他们说: “今天晚上, 你们都将因我被绊倒, 因为经上记着:

‘我将击打牧人,

群羊就被分散。’

³² 但是我复活以后, 要在你们之前到加利利去。”

³³ 彼得对耶稣说: “即使所有的人因你被绊倒, 我也绝不会被绊倒。”

³⁴ 耶稣对他说: “我确实地告诉你: 今天晚上鸡叫以前, 你会三次不认我。”

³⁵ 彼得对耶稣说: “即使我必须与你同死, 我也绝不会不认你。”所有的门徒也都如此说。

园中的祷告

³⁶ 随后, 耶稣与他们来到一个叫客西马尼的地方。耶稣对门徒们说: “我走开在那里祷告的时候, 你们坐在这里。”

³⁷ 他带了彼得和西庇太的两个儿子一起去, 开始感到忧虑, 极其难过, ³⁸ 就对他们说: “我的灵魂很忧伤, 几乎要死。你们留在这里, 与我一同警醒。” ³⁹ 耶稣稍往前走, 把脸伏在地上祷告说: “我父啊, 如果有可能, 让这杯离开我吧! 但不要照我的意愿, 而要照你的意愿。”

⁴⁰ 耶稣回到门徒们那里, 看见他们睡着了, 就对彼得说: “你们怎么就不能与我一同警醒一个小时呢? ⁴¹ 要警醒祷告, 免得陷入试探。你们心灵虽然愿意, 肉体却是软弱的。”

⁴² 耶稣第二次又去祷告说: “我父啊, 如果这杯不能离开我, 一定要我喝下, 那就愿你的旨意成就!” ⁴³ 他又回来, 看见他们在睡觉, 因为他们的眼皮发沉。

⁴⁴ 耶稣又离开他们, 第三次去祷告, 又说了同样的话。 ⁴⁵ 然后, 他回到门徒们那里, 对他们说: “你们还在睡觉、休息吗? 看哪, 时候快到了! 人子被交在罪人的手里了。 ⁴⁶ 起来, 我们走吧! 看, 那出卖我的人快到了!”

犹大亲吻的暗号 (路 22:47-52; 可 14:49-52)

⁴⁷ 耶稣还在说话的时候, 忽然来了一群人。十二使徒中的一个, 就是那称为犹大的, 走在他们前头。他靠近耶稣, 要亲吻他。 ⁴⁸ 耶稣对他说: “犹大, 你用亲吻礼来出卖人子吗?”

⁴⁹ 耶稣周围的人看到要发生的事, 就说: “主啊, 我们要用刀砍吗?” ⁵⁰ 其中一个人向大祭司的奴仆砍去, 削掉了他的右耳。

⁵¹ 耶稣应声说: “住手, 到此为止!” 然后摸一下那个人的耳朵, 使他痊愈了。 ⁵² 耶稣对前来对付他的祭司长们、圣殿守卫长们和长老们说: “你们带着刀剑和棍棒出来, 就像对付强盗那样吗? ^{可 14:49} 我天天在圣殿里教导人, 和你们在一起, 而你们不抓我。不过这是为要应验那些经文。” ⁵⁰ 这时候, 所有的门徒都离开他逃跑了。

⁵¹ 有一个年轻人, 赤身披上一块细麻布, 跟在耶稣后面。那些人就抓住他, ⁵² 可是他却丢下麻布, 赤着身子逃跑了。

复活节 4（当代译本修订版）

太 26:30-46；路 22:47-52；可 14:49-52（关于“人子”的解释，可以看但以理书 7:13-14。）

预言彼得不认主（太 26:30-46）

³⁰ 他们唱完诗歌，就出门去了橄榄山。

³¹ 耶稣对门徒说：“今天晚上，你们都要离弃我。因为圣经上说，‘我要击打牧人，羊群将四散。’³² 但我复活后，要先你们一步去加利利。”³³ 彼得说：“即使所有的人都离弃你，我也永远不会离弃你！”³⁴ 耶稣说：“我实在告诉你，今夜鸡叫以前，你会三次不认我。”³⁵ 彼得说：“就算要我跟你一起死，我也不会不认你！”其余的门徒也随声附和。

在客西马尼祷告

³⁶ 耶稣和门徒到了一个叫客西马尼的地方，祂对门徒说：“你们坐在这里，我到那边去祷告。”³⁷ 祂带了彼得和西庇太的两个儿子一起去。祂心里非常忧伤痛苦，³⁸ 就对他们说：“我心里非常忧伤，几乎要死，你们留在这里跟我一起警醒。”³⁹ 祂稍往前走，俯伏在地上祷告：“我父啊！如果可以，求你撤去此杯。然而，愿你的旨意成就，而非我的意愿。”⁴⁰ 耶稣回到三个门徒那里，见他们都睡着了，就对彼得说：“难道你们不能跟我一同警醒一时吗？”⁴¹ 你们要警醒祷告，免得陷入诱惑。你们的心灵虽然愿意，肉体却很软弱。”⁴² 祂第二次去祷告说：“我父啊！如果我非喝此杯不可，愿你的旨意成就。”⁴³ 祂回来时见他们又睡着了，因为他们困得眼皮发沉。⁴⁴ 耶稣再次离开他们，第三次去祷告，说的是同样的话。⁴⁵ 然后，祂回到门徒那里，对他们说：“你们还在睡觉，还在休息吗？看啊！时候到了，人子要被出卖，交在罪人手里了。⁴⁶ 起来，我们走吧。看，出卖我的人已经来了！”

耶稣被捕（路 22:47-52；可 14:49-52）

⁴⁷ 正在说话的时候，十二使徒中的犹大已带着一群人赶到，他上前亲吻耶稣。⁴⁸ 耶稣对他说：“犹大，你用亲吻的暗号来出卖人子吗？”⁴⁹ 跟随耶稣的人见他们来势汹汹，就说：“主啊，我们该拔刀抵抗吗？”⁵⁰ 其中一人拔刀朝大祭司的奴仆砍过去，削掉了他的右耳。⁵¹ 耶稣却说：“住手！够了！”于是祂摸那奴仆的耳朵，治好了他，⁵² 然后对前来抓祂的祭司长、圣殿护卫长和长老说：“你们像对付强盗一样拿着刀棍来抓我吗？”^{可 14:49} 我天天和你们在一起，在圣殿里教导人，你们没有来抓我。你们现在这样做是要应验圣经的话。”⁵⁰ 那时，门徒都撇下耶稣，各自逃命去了。⁵¹ 只有一个身上披着一块麻布的青年跟着耶稣。他们上去捉他，⁵² 他丢了那块麻布，赤身逃走了。

复活节 4（普通话本）

太 26:30-46；路 22:47-52；可 14:49-52（关于“人子”的解释，可以看但以理书 7:13-14。）

耶稣说他的门徒会离开他（太 26:30-46）

³⁰ 他们一起唱了圣歌，然后到橄榄山去了。

³¹ 耶稣对门徒们说：“今天晚上，你们都会对我失去信仰，因为《经》上写着：
‘我要杀死牧羊人，
羊群会四处逃散。’

³² “但是我复活后，会比你们先到加利利。”

³³ 彼得说：“即使其他所有的人对您失去了信仰，我是绝对不会失去信仰的！”

³⁴ 耶稣说：“我实话告诉你，在今夜鸡叫之前，你会三次说不认识我。”

³⁵ 彼得说：“即使我必须和您一同死，我也决不会说不认识您。”其他门徒也这么说。

耶稣独自祈祷

³⁶ 耶稣与门徒们一起来到一个叫客西马尼的地方，他告诉门徒：“你们坐在这儿，我到那边去祈祷。”³⁷ 他带彼得和西庇太的两个儿子一起去了。耶稣感到非常难过与忧愁，³⁸ 他说：“我内心充满了沉重的悲伤，我痛苦得快要死了，和我一起警惕地守候着吧。”

³⁹ 然后他又向前走了一点，匍匐在地上，祈祷说：“我父，如果可能，让我免喝这杯苦酒吧！不过，请不要做我想的事，而是按您的意愿去做吧。”⁴⁰ 耶稣回到门徒身边，发现他们都睡着了。他对彼得说：“难道你们和我在一起时，连一个钟头都不能清醒吗？”⁴¹ 清醒吧，祈祷吧，免受诱惑。虽然你们的心灵愿意，但是你们的肉体却是软弱的。”

⁴² 耶稣又走开去祈祷，他说：“我父，如果我非得喝下这杯苦酒，那就让您的意志得以实现吧！”

⁴³ 然后，他又回到门徒那里，看到他们又都睡着了，困得睁不开眼睛。⁴⁴ 他离开他们，第三次走开去做祈祷，仍然祈祷刚才那番话。

⁴⁵ 然后，耶稣又回到门徒们中间，对他们说：“你们还在睡觉休息呢？听着，时辰到了！人子就要被出卖，落到罪人的手里。⁴⁶ 起来！咱们得走了，你们瞧，出卖我的人来了！”

耶稣被捕（路 22:47-52；可 14:49-52）

⁴⁷ 耶稣正说话时，十二使徒中的犹大，带着一群人来了，犹大走近耶稣要吻他，⁴⁸ 但是，耶稣对他说：“犹大，你要用亲吻出卖人子吗？”

⁴⁹ 他周围的人看到发生的事情，便说：“主啊，我们要用这把剑砍杀吗？”⁵⁰ 他们其中一个人便朝大祭司的奴仆砍去，砍掉了他的右耳朵。

⁵¹ 但是，耶稣说道：“住手，到此为止！”并伸手摸了那个仆人的耳朵，治好了他。

⁵² 然后，耶稣对来抓他的祭司长、大殿的警卫和年长的犹太首领说：“你们带着刀剑和棍棒出来，难道我是个强盗吗？^可

^{14:49} 我每天在大殿院里传教时都和你们在一起，那时候你们却不来抓我。不过，这样的情形恰好应验了《经》上的话。”

⁵⁰ 这时，耶稣的门徒们都抛下他逃走了。

⁵¹ 可是有个年轻人仍然跟着耶稣。他赤身披着一块麻布片。那些人想抓住他，⁵² 年轻人甩下麻布片，赤身裸体地跑了。

复活节 4 (和合本)

太 26:30-46; 路 22:47-52; 可 14:49-52 (关于“人子”的解释, 可以看但以理书 7:13-14。)

³⁰ 他们唱了诗, 就出来往橄榄山去。

预言彼得不认主 (太 26:30-46)

³¹ 那时, 耶稣对他们说: “今夜你们为我的缘故都要跌倒, 因为经上记着说: ‘我要击打牧人, 羊就分散了。’” ³² 但我复活以后, 要在你们以先往加利利去。” ³³ 彼得说: “众人虽然为你的缘故跌倒, 我却永不跌倒。” ³⁴ 耶稣说: “我实在告诉你: 今夜鸡叫以先, 你要三次不认我。” ³⁵ 彼得说: “我就是必须和你同死, 也总不能不认你!” 众门徒都是这样说。

在客西马尼祷告

³⁶ 耶稣同门徒来到一个地方, 名叫客西马尼, 就对他们说: “你们坐在这里, 等我到那边去祷告。” ³⁷ 于是带着彼得和西庇太的两个儿子同去, 就忧愁起来, 极其难过, ³⁸ 便对他们说: “我心里甚是忧伤, 几乎要死。你们在这里等候, 和我一同警醒。” ³⁹ 他就稍往前走, 俯伏在地, 祷告说: “我父啊! 倘若可行, 求你叫这杯离开我! 然而, 不要照我的意思, 只要照你的意思。”

主勉励门徒警醒祷告

⁴⁰ 来到门徒那里, 见他们睡着了, 就对彼得说: “怎么样, 你们不能同我警醒片时吗? ⁴¹ 总要警醒祷告, 免得入了迷惑。你们心灵固然愿意, 肉体却软弱了。” ⁴² 第二次又去祷告说: “我父啊! 这杯若不能离开我, 必要我喝, 就愿你的意旨成全!” ⁴³ 又来, 见他们睡着了, 因为他们的眼睛困倦。 ⁴⁴ 耶稣又离开他们去了。第三次祷告, 说的话还是与先前一样。 ⁴⁵ 于是来到门徒那里, 对他们说: “现在你们仍然睡觉安歇吧! 时候到了, 人子被卖在罪人手里了。 ⁴⁶ 起来, 我们走吧! 看哪, 卖我的人近了!”

盗卖和捉拿 (路 22:47-52; 可 14:49-52)

⁴⁷ 说话之间, 来了许多人。那十二个门徒里名叫犹大的走在前头, 就近耶稣, 要与他亲嘴。 ⁴⁸ 耶稣对他说: “犹大, 你用亲嘴的暗号卖人子吗?” ⁴⁹ 左右的人见光景不好, 就说: “主啊, 我们拿刀砍可以不可以?” ⁵⁰ 内中有一个人把大祭司的仆人砍了一刀, 削掉了他的右耳。 ⁵¹ 耶稣说: “到了这个地步, 由他们吧!” 就摸那人的耳朵, 把他治好了。 ⁵² 耶稣对那些来拿他的祭司和守殿官并长老说: “你们带着刀棒出来拿我, 如同拿强盗吗? ^{可 14:49} 我天天教训人, 同你们在殿里, 你们并没有拿我。但这事成就, 为要应验经上的话。” ⁵⁰ 门徒都离开他逃走了。

⁵¹ 有一个少年人赤身披着一块麻布, 跟随耶稣, 众人就捉拿他。 ⁵² 他却丢了麻布, 赤身逃走了。

关于“人子”

耶稣叫他自己“人子”，这个称呼来自但以理书 7:13-14。

但以理书 7:13-14（新译本）

¹³ “我在夜间的异象中继续观看，
看见有一位像人子的，
驾着天云而来，
到万古常存者那里，
被引领到他面前，
¹⁴ 得了权柄、尊荣和国度；
各国、各族和说各种语言的人都事奉他。
他的权柄是永远的权柄，是不能废去的；
他的国度是永不毁灭的。”

但以理书 7:13-14（当代译本修订版）

¹³ “我在夜间的异象中看见一位像人子的，驾着天云而来，到亘古长存者那里，被引到祂面前。¹⁴ 他得到权柄、荣耀和国度，各族、各邦、各语种的人都要事奉他。他的统治直到永远、没有穷尽，他的国度永不灭亡。”

但以理书 7:13-14（普通话本）

“¹³ 在夜间的异象中，我看见一位仿佛人子的形象驾云而来。他渐来渐近，被引到亘古常在者面前。¹⁴ 他被授予权威、荣耀和无上的能力，所有的民族、国家和操各种语言的人都崇拜他。他的权柄永世长存，他的王国永不破败。”

但以理书 7:13-14（和合本）

¹³ 我在夜间的异象中观看，见有一位像人子的，驾着天云而来，被领到亘古常在者面前，¹⁴ 得了权柄、荣耀、国度，使各方、各国、各族的人都侍奉他。他的权柄是永远的，不能废去，他的国必不败坏。”